



WOJEWODA ŚWIĘTOKRZYSKI

Kielce, dnia 07-10-2015

Znak: PNK.III.431.34.2015

Pani
Ewa Sokół-Zdobylak
Tłumacz przysięgły języka niemieckiego

Wystąpienie pokontrolne

Podmiot kontrolowany	Pani Ewa Sokół-Zdobylak – tłumacz przysięgły języka niemieckiego
Nazwa i adres organu kontrolnego	Wojewoda Świętokrzyski, Al. IX Wieków Kielc 3, 25-516 Kielce
Kontrolerzy	Hanna Janiszewska-Karcz – inspektor wojewódzki (kierownik zespołu kontrolnego) oraz Katarzyna Rabajczyk – inspektor wojewódzki (członek zespołu kontrolnego) – inspektorzy Oddział Nadzoru i Kontroli w Wydziale Prawnym, Nadzoru i Kontroli Świętokrzyskiego Urzędu Wojewódzkiego w Kielcach
Nr upoważnień	Nr 662/2015 oraz Nr 663/2015 z dnia 18 sierpnia 2015 roku, wydanych z upoważnienia Wojewody Świętokrzyskiego przez Zastępcę Dyrektora Wydziału Prawnego, Nadzoru i Kontroli Świętokrzyskiego Urzędu Wojewódzkiego w Kielcach
Termin kontroli	21 sierpnia 2015 roku
Miejsce przeprowadzenia kontroli	Starostwo Powiatowe w Skarżysku-Kamiennej, ul. Konarskiego 20, 26-110 Skarżysko-Kamienna
Podstawa prawna do przeprowadzenia kontroli	Ustawa z dnia 25 listopada 2004r. o zawodzie tłumacza przysięgłego (tj. Dz. U. z 2015 r. poz. 487) – zwana dalej <i>Ustawą</i> , Rozporządzenie Ministra Sprawiedliwości z dnia 24 stycznia 2005 r. w sprawie wynagrodzenia za czynności tłumacza przysięgłego (Dz. U. Nr 15, poz. 131 ze zm.) – zwane dalej <i>Rozporządzeniem</i>
Zakres kontroli	Sprawdzenie prawidłowości i rzetelności prowadzenia przez Panią repertorium, zgodnie z wymogami zawartymi w Ustawie oraz sprawdzenie prawidłowości pobierania wynagrodzenia za czynności wykonane na żądanie podmiotów określonych w art. 15 Ustawy.

Okres objęty kontrolą	<p>Od dnia 1 stycznia 2014 roku do dnia 30 lipca 2015 roku.</p> <p>Kontroli poddano:</p> <ul style="list-style-type: none"> - w zakresie prawidłowości i rzetelności prowadzenia repertorium - wszystkie wpisy odnotowane w prowadzonym repertorium w badanym okresie, - w zakresie prawidłowości pobierania wynagrodzenia za czynności wykonane na żądanie podmiotów określonych w art. 15 Ustawy - wszystkie wpisy odnotowane w prowadzonym repertorium w badanym okresie.
------------------------------	--

USTALENIA KONTROLI

<p>Ustalenia, na podstawie których sformułowano oceny (zakres i skutki stwierdzonych uchybień lub nieprawidłowości)</p>	<ol style="list-style-type: none"> 1. jest Pani tłumaczem przysięgłym języka niemieckiego wpisanym na listę tłumaczy przysięgłych prowadzoną przez Ministra Sprawiedliwości pod Nr TP/5457/05, 2. wykonując zawód tłumacza przysięgłego realizuje Pani obowiązek określony w art. 17 ust. 1 Ustawy, 3. analiza wpisów w prowadzonym repertorium świadczy o Pani stałej działalności, 4. na podstawie okazanego repertorium oraz złożonej przez Panią informacji stwierdzono, że w kontrolowanym okresie nie wystąpił przypadek odmowy wykonania tłumaczenia na żądanie podmiotów określonych w art. 15 Ustawy, a także w kontrolowanym okresie nie przeprowadzała Pani tłumaczeń ustnych, 5. jedno odnotowane w kontrolowanym okresie zlecenie pochodziło od podmiotu wymienionego w art. 15 Ustawy, pozostałe tłumaczenia zostały dokonane na rzecz osób prywatnych, 6. w toku kontroli prawidłowości i rzetelności prowadzenia przez Panią repertorium stwierdzono, następujące uchybień: <ol style="list-style-type: none"> a. w rubrykach data przyjęcia zlecenia oraz data zwrotu dokumentu wraz z tłumaczeniem odnotowywała Pani datę dzienną oraz miesiąc dokonania czynności bez wskazania roku w sytuacji, gdy zarówno data zlecenia, jak i data zwrotu dokumentu powinna być podana cyframi arabskimi w pełnej formie tj. z uwzględnieniem dnia, miesiąca i roku, b. w rubryce nazwa, data i oznaczenie (numer) dokumentu nie odnotowała Pani w poz. 3/2014, 2/2015 i 3/2015 oznaczenia dokumentu, bądź informacji o jego braku, zaś w poz. 6/2014, 2/2015 i 3/2015 nie odnotowała Pani daty dokumentu, bądź informacji o jej braku, c. w rubryce uwagi o rodzaju, formie i stanie dokumentu w przypadku tłumaczeń pisemnych nie wpisała Pani informacji czy dokument jest w formie oryginału lub tekstu niesygnowanego (kopii, wydruku faksu, skanu itp.), d. w rubryce rodzaj czynności wykonanej nie odnotowywała Pani jednej z następujących czynności: tłumaczenie pisemne na język (...), tłumaczenie ustne (zawsze na język [...] i z języka
--	---

	<p>[...] na język polski), poświadczenie dostarczonego tłumaczenia pisemnego na język (...), odpis dokumentu w języku (...).</p> <p>Obowiązek wpisywania ww. danych wynika z zasad oceny poprawności prowadzenia repertorium czynności tłumacza przysięgłego opracowanych przez Komisję Odpowiedzialności Zawodowej Tłumaczy Przysięgłych (dostępnych na stronie Ministerstwa Sprawiedliwości),</p> <p>7. pozostałe rubryki repertorium wypełniała Pani prawidłowo,</p> <p>8. w zakresie kontroli wysokości wynagrodzenia pobranego za tłumaczenie przysięgłe wykonane na żądanie organu wymienionego w art. 15 Ustawy stwierdzono, że pobrała Pani właściwe wynagrodzenie, zgodnie ze stawkami określonymi w Rozporządzeniu.</p>
Oceny	<ul style="list-style-type: none"> • działalność Pani w zakresie prawidłowości i rzetelności prowadzenia repertorium – oceniam pozytywnie z uchybieniami, • działalność Pani w zakresie prawidłowości pobierania wynagrodzenia określonego w przepisach Rozporządzenia - oceniam pozytywnie.
Zalecenia	<p>Mając na uwadze powyższe oceny i uwagi wnoszę, aby przy wypełnianiu repertorium stosowała Pani wytyczne wynikające z Zasad oceny poprawności prowadzenia repertorium czynności tłumacza przysięgłego opracowanych przez Komisję Odpowiedzialności Zawodowej Tłumaczy Przysięgłych przy Ministrze Sprawiedliwości, a w szczególności:</p> <ol style="list-style-type: none"> a. w rubrykach data przyjęcia zlecenia oraz data zwrotu dokumentu wraz z tłumaczeniem każdorazowo odnotowywała datę w pełnej formie tj. z uwzględnieniem dnia, miesiąca i roku, b. w rubryce nazwa, data i oznaczenie (numer) dokumentu wpisywała każdorazowo wymienione elementy, a w razie braku daty lub oznaczenia dokumentu, fakt ten odnotowywała zwrotem „bez daty”, „bez oznaczenia” lub skrótami „b.d.” albo „b.o.”, c. w rubryce uwagi o rodzaju, formie i stanie dokumentu w przypadku tłumaczeń pisemnych zawsze wpisywała czy dokument jest w formie oryginału lub tekstu niesygnowanego (kopii, wydruku faksu, skanu itp.), d. w rubryce rodzaj czynności wykonanej i język tłumaczenia każdorazowo wskazywała jedną z następujących czynności: tłumaczenie pisemne na język (...), tłumaczenie ustne (zawsze na język [...] i z języka [...] na język polski), poświadczenie dostarczonego tłumaczenia pisemnego na język (...), odpis dokumentu w języku (...). <p>Informując o powyższym, uprzejmie proszę o podjęcie działań mających na celu wyeliminowanie w przyszłości stwierdzonych uchybień.</p>

	Jednocześnie proszę poinformować Wojewodę Świętokrzyskiego, w terminie 15 dni od daty otrzymania niniejszego wystąpienia pokontrolnego o sposobie wykorzystania ww. uwag oraz o wykonaniu zaleceń, a także o podjętych działaniach lub przyczynach niepodjęcia działań.
--	--

z up. Wojewody Świętokrzyskiego
Joanna Wiśniewska-Martynowicz
Dyrektor Wydziału
Wydział Prawny, Nadzoru i Kontroli

Potwierdzam zgodność kopii wydruku z dokumentem elektronicznym:

Identyfikator dokumentu	496944.1071664.834026
Nazwa dokumentu	wystąpienie pokontrolne tłumacz przysięgły E. Sokół-Zdobylak.pdf
Tytuł dokumentu	wystąpienie pokontrolne tłumacz przysięgły E. Sokół-Zdobylak
Sygnatura dokumentu	PNK.III.431.34.2015
Data dokumentu	2015-10-07
Skrót dokumentu	E7EEA236F46F9B05D4E56F5868F1FBDD8912F78E
Wersja dokumentu	1.3
Data podpisu	2015-10-07 10:00:45
Podpisane przez	Joanna Dorota Wiśniewska-Martynowicz Dyrektor Wydziału

EZD 3.17.1247.1726.3664

Data wydruku: 2015-10-12

Autor wydruku: Janiszewska-Karcz Hanna (Inspektor Wojewódzki)